

# **The Hare:** A Cultural Magazine for Students as a Living Archive

**Oriele Benavides**  
Princeton University



POR562-LAS562\_F2021 Luso-Brazilian Seminar:  
Modernismos Negros

POR/LAS 562 Luso-Brazilian Seminar: Modernismos  
Negros



Daniel Lannes. Dezessete Homens e um Segredo ou Os Modernistas. Acrilica e óleo sobre linho (2017). 200 x 300 cm.

# Convocatoria permanente

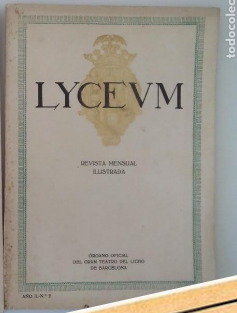
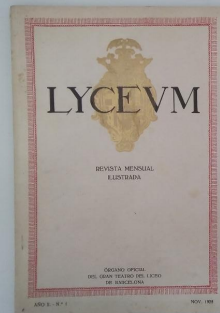
Convite, ventetú, reunión, desreunión, sensorium,  
istoria y vellas hartes, vaca rosa sobre fundo  
negro, nuevas y raras formas, karaokes y callejones  
eléctricos de la costa Este, dancing club da  
miseria, cantos de mar oceána, un rincón de La  
Valeta, Celestina celeste, lupanar en rosa de I00  
(cien) pétalos, 70% guacamaya disecada, ¼ azagaya  
de Colón, antipoesía a juro y por costumbre: largos  
son los días en **Firestone**

Pequeñitas estrellas luminosas guiñándonos eternamente un ojo desde un lugar del universo  
llamado **Los laberintos** : Piglia. Bolaño. Lispector. Monterroso. Rita Indiana.  
Elza Soares. Gal Costa. Silvina Ocampo. Richie Ray y Bobby Cruz. Chavela Vargas. Virginia  
Woolf. Luis Vargas. Rimbaud. Glauber Rocha. Guaman Poma Ayala. Sophia de Mello Breyer  
Andersen. Joanna Silvestri viendo pasar las tardes y escuchando las historias de un detective  
chileno. Ezra Pound. Macabea. Janair casi transparente de tan presente. La carpa de Violeta  
Parra y la Peña Pancho Fierro. Andrés Caicedo en Calicalabo. Blanca Varela en Puerto Supe.  
Camarón de la Isla cantando para Radio Cádiz a los seis años. Billie Holiday a sus trece años,  
a sus cuarenta. Miguel James perdido en Caracas, para siempre. María Teresa Horta. Chesterton.  
El Negro Matapacos y el Vaquitas. Carolina María de Jesus. Mary Shelley (y Víctor  
Frankenstein). Mercedes Sosa cantando las canciones de Charly García (a Charly García).  
Pixinguinha. María de Zayas. Las soñadoras y sus huaynos del siglo XXI. Arguedas el triste.  
Delfín hasta el FIN.

Al igual que el seminario que le da surgimiento, **La Liebre** quiere invitar a los  
cuerpos parlantes, o dibujantes, o poetizantes del campus a difundir su experiencia,  
y así imaginar un campus cultural presente y al mismo tiempo utópico. Son entonces  
bienvenidas las colaboraciones, las cuales deben enviarse al correo electrónico  
siguiente, sin ningún protocolo previo más que el querer hacer circular la palabra,  
el dibujo, el canto, el sueño, la pesadilla lúcida.

"Like the seminar that gave  
birth to it, **The Hare** wants  
to invite the speaking,  
drawing or poetic bodies of  
the campus to disseminate  
their experiences and thus  
imagine a cultural field that  
is both present and utopian.  
Contributions are therefore  
welcome and should be sent to  
the following e-mail address,  
without any prior protocol  
other than the desire to  
circulate the word, the  
drawing, the song, the dream,  
the lucid nightmare".





A HUMANITIES COUNCIL MAGIC PROJECT



THE HARE:  
THE NEW SPO CULTURAL AND  
LITERARY MAGAZINE

New Deadline:  
September 15

(A LEBRE NÃO DÁ  
ENTREVISTAS)

SEND US YOUR CONTRIBUTION UP UNTIL  
SEPTEMBER 15 SPECIFYING THE NAME OF THE  
COLLABORATOR, YEAR, AND CONCENTRATION/  
SPECIALIZATION TO  
[THEHAREATPRINCETON@GMAIL.COM](mailto:THEHAREATPRINCETON@GMAIL.COM)



PRINCETON UNIVERSITY

Humanities  
Council

Department of  
Spanish & Portuguese

SUPPORTED BY A DAVID A. GARDNER '69 MAGIC GRANT

## ESTUDOS DA IDENTIDADE VISUAL DA REVISTA LA LIEBRE/ A LEBRE / THE HARE

### PESQUISA DE REFERÊNCIAS E ILUSTRAÇÃO CONCEITUAL.

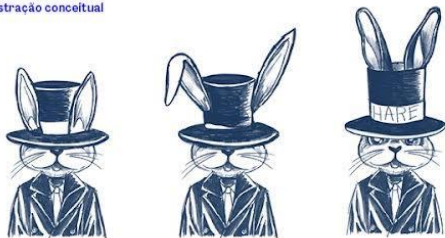
Primeiro faço uma **pesquisa de imagens** de coelho, cartola, logos com coelhos, etc.. Assim vou enchendo minha cabeça com imagens, ideias, referências e isso me dá vontade de desenhar o tema.

Depois disso, eu faço uma **ilustração mais livre**, conceitual antes de começar uma marca, ao invés de ir direto pro computador pegar ou desenhar uma fonte. Aqui fiz esboços de como seria essa lebre e como ela interagiria com a cartola, pra remeter ao profissionalismo do mágico.

Esboços de como poderia funcionar o logo



Ilustração conceitual



### DESENHOS INICIAIS DA MARCA.

Estou agora, neste momento, já desenhei algumas lebres, ainda falei mais algumas opções, um outro caminho, que acho que falta é só cartola e orelhas, mais sintética. Em paralelo já comecei a pesquisa de tipografia, e já fui testando como este nome funciona, vocês podem ver nas opções do caminho 1 abaixo. Por enquanto ainda não defini a paleta de cores, mas estou começando a gostar deste vermelho ou deste azul que estou usando aqui.

Por enquanto é isso pessoal, está bem no começo, mas está andando bem.

Caminho 1



Caminho 2



Caminho 3





Nº01  
FALL 2024



# A LEBRE

PRINCETON  
UNIVERSITY

PRINCETON UNIVERSITY  
Humanities  
Council

S&P

REVISTA DE LITERATURA E ARTE / REVISTA DE LITERATURA Y ARTES / LITERATURE AND ARTS MAGAZINE



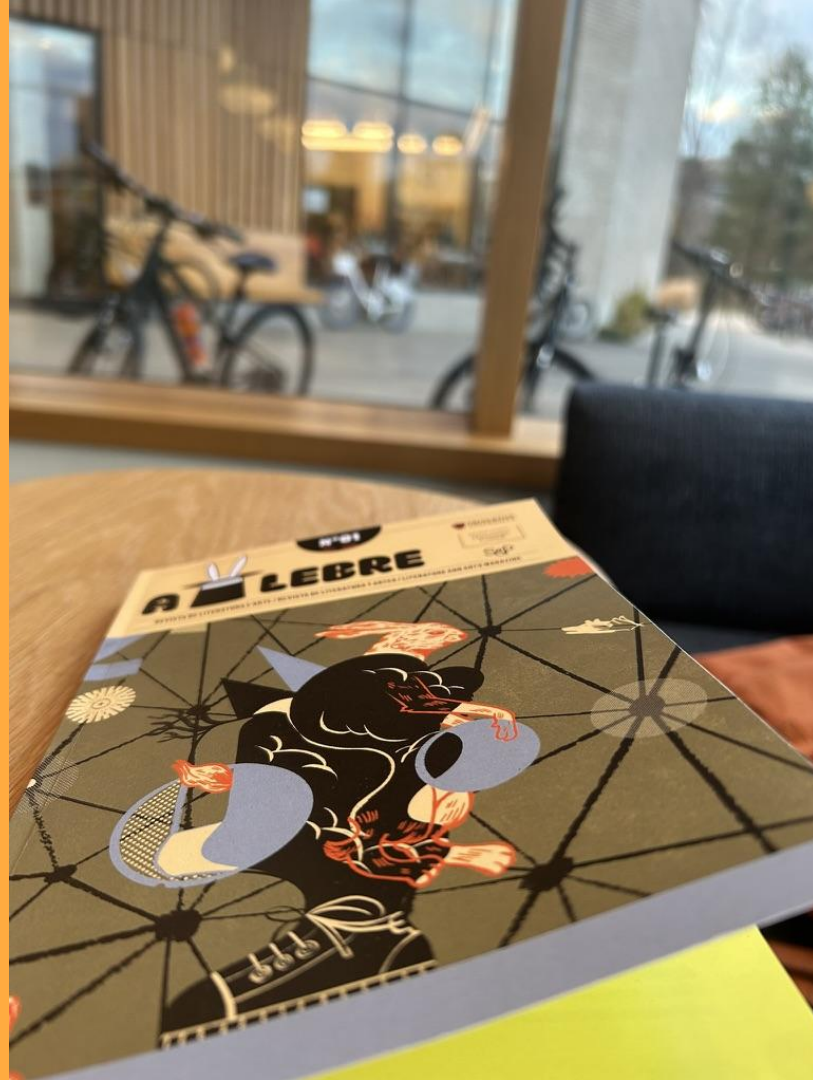
A LEBRE

LA LIEBRE

THE HARE

ANO 01 / AÑO 01 / YEAR 01





## POOR FUNES... A DIALOGUE



BY ALEJANDRO VIRUÉ AND EUGENIO MONJEAU

Winning entry of Princeton University Concerts' 2021-22 Creative Reactions Contest — a contest capturing the impact of music as perceived by Princeton University students.

*Persons: Alejandro and Eugenio*

*Scene: El Establo, a restaurant in Princeton, New Jersey*

**ALEJANDRO.** I'd like to participate in the writing contest about this concert. I have been re-reading Borges' "Funes the Memorious" and there couldn't be a better opportunity to write about remembrance than reflecting on "Funes..." The thing is, I have never written about music.

**EUGENIO.** I'll help you with the music part, but refresh my memory on "Funes" first—it's been a long time since I've read it.

**ALEJANDRO.** Funes is this *gaucho* who remembers absolutely everything. Every blade of grass he sees is engraved in his



## COYOTES Y CONEJOS

POR ASHFORD KING

Coyotes y conejos van  
grabando intriga en la nieve.  
La leo yo con curiosidad,  
descifrando el relieve.  
Unas huellas se destacan  
con un rojo bien vivo  
y de repente no hay más.  
De quién proviene el color,  
ya estoy seguro.



## EN LA CORRIENTE DE GUIGU BICUNISA

POR PAULINA PINEDA

ARTE @JAOSORIO

Poemas en sus versiones en español y diidxazá (zapoteco) de Luis Manuel Amador  
Traducciones al inglés de Paulina Pineda

**TODOS TENEMOS HISTORIAS** sobre el agua: la nuestra —de Luis Manuel, de José Antonio Osorio y la mía— converge a las orillas de Guigu Bicunisa en la región del Istmo de Tehuantepec, territorio de los pueblos binnizá (zapoteco), ayuuk (mixe) e ikoots (huave) en lo que ahora se conoce como el estado de Oaxaca, México. Guigu Bicunisa, traducido del diidxazá al español como Río de las nutrias (o Río de los perros), recorre vastos ecosistemas que incluyen bosques en la Sierra Mixe-Zapoteca donde la diosa Guénagati le dio origen y espacios urbanos como Juchitán, en la que existe como uno de los mayores proveedores de agua, que desembocando en la Laguna Superior, punto y destino de peregrinaje para pescadores y sus familias durante el mes de diciembre, y desemboca en el Océano Pacífico. La realidad de un río que ha sido devastado por la contaminación iniciada a partir de 1950, se confronta en el trabajo de los artistas binnizá, Luis Manuel Amador y José Antonio Osorio, en el que se enuncia la completa desaparición y extinción de las nutrias que le dieron su nombre al río; poemas que escuchan y dialogan con el afluente y recrean una sinfonía a través de imágenes poéticas, inspiradas en su corriente y movimiento, mientras llaman a la vida todo aquello que aún existe: alcaravanes, garzas, luciérnagas... flora y fauna que muere y se reproduce sobre el paisaje. Obras que ilustran y articulan en el presente un vínculo que resiste el olvido. La historia que abre esta muestra del arte binnizá en torno a Guigu Bicunisa es una historia de resistencia, de activismo, de la memoria contra el olvido.



## LA OPCIÓN CERO. ESTADO VERSUS CIUDADANÍA EN LA GRAMÁTICA POLÍTICA

Crítica del documental *La Opción Cero* (2020), de Marcel Beltrán

POR REYNALDO LASTRE

## LOS ÚLTIMOS DÍAS DE VILMA LA GRANDE

POR DANIELA SALCEDO



DE LA MUERTE DE MI TÍA VILMA, como de tantas otras muertes de seres queridos en esos años, me enteré a la distancia. Aunque la verdad es que no me tomó por sorpresa pues, viéndola inminente, ya me había despedido simbólicamente de ella un par de meses antes en mi última visita a Perú. Así que cuando recibí una llamada de mi madre esa madrugada otoñal de octubre, no tuvo que explicar mucho. Lo que sí me sorprendió, en cambio, fue cómo se desarrollaron los días posteriores a su partida.

Vilma Grande era la hermana de mi madre, o bueno, en realidad media hermana, pero nadie en la familia le daba importancia al detalle de los apellidos diferentes. El apelativo de "grande" surgió como una forma de distinguirla de otra Vilma de la familia, mi madrina, por lo que pasamos a tener una Vilma "Grande" y una Vilma "Chica". Uno de los primeros recuerdos que tengo de mi tía Vilma es de la época en que no se le podía hablar. Hasta el día de hoy, nadie me ha sabido explicar qué le pasaba

Resenha. *Nós somos muitas*, de Pedro Meira Monteiro

## 21 NOTAS SOBRE LÓVNI [LIVRO-OBJETO VOADOR NÃO IDENTIFICADO]

POR PATRÍCIA LINO

1\_ Na capa, o pronome "nós" divide-se, entrecortado, em 4. Assim como o deslizante advérbio "muitas", que se desmonta, no sentido contrário, em 6. O verbo, que não desliza nunca, une "nós" e "muitas". Do lado esquerdo, o que parece ser a fotografia microscópica de algo crescendo no sentido horizontal e contrário à verticalidade da tipografia.

2\_ A costura do miolo está à mostra. Pedro costura *Nós Somos Muitas* em colaboração com Flora, Arto e Rogério. A visibilidade da costura pressupõe, no sentido da coletividade, outras costuras; ou: a coletividade pressupõe o infinito.

3\_ Na orelha, Mário Medeiros escreve: "Não poucas vezes me perguntei, lendo *Nós Somos Muitas*, por onde Pedro gostaria de me conduzir".

4\_ Mário logo responde: "Pedro nós conduz generosamente por

corpos, fantasmas e sombras, tão cheios de escuta, olhar, fala, dança; por inconscientes desejosos numa vida que se nega a cessar, em moto-contínuo". Penso: *para fazer-se, a resistência tem de partir da ilusão útil do infinito. O infinito é tão-só, e em tempos como estes, o amanhã.*

5\_ No índice, saltam à vista os parênteses. Em 26 ensaios ou títulos, Pedro inclui 15 parênteses. Penso: "Talvez este livro seja um parêntese muito grande como todos os livros bons devem ser, porque a arte de fazer parênteses corresponde à arte de desacelerar". Escrevo: *a resistência é, entre outros, um exercício cuidadoso de observação.*

6\_ p. 15: cruza-me, pela primeira vez, com um código QR. Ao escaneá-lo com o meu telemóvel, viajo até *nossoismuitas.com.br* para ouvir a voz de Flora. Flora está lendo a primeira "Not a translator's note".



# A LEBRE ENTREVISTA XITA RUBERT

(LIEBREMENTE INSPIRADA NO  
QUESTIONÁRIO PROUST)

POR A LEBRE E XITA RUBERT



## 1. QUAL SUA VIRTUDE MENOS PREFERIDA?

No hay ninguna persona ni ninguna situación que no me interese; parece una virtud, y supongo que es la virtud del novelista, pero en el día a día a veces implica caer en traspies o engaños, porque no rechazo nada de entrada, no siento

miedo ante lo difícil, no siento distancia ante lo que desconozco.

## 2. QUAIS AS PRINCIPAIS QUALIDADES QUE VOCÊ ADMIRA EM UM LIVRO?

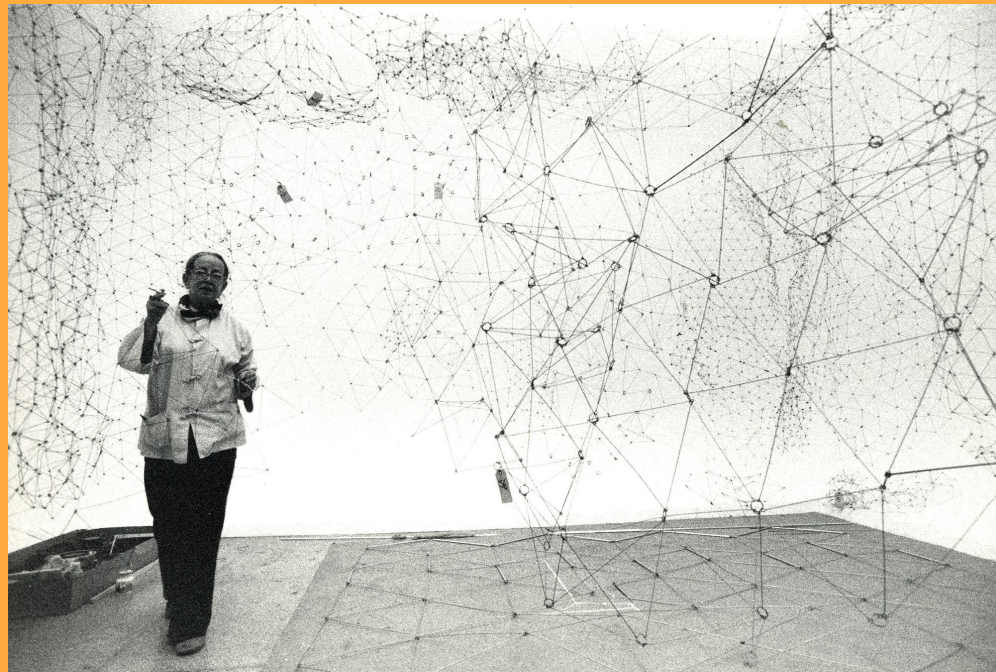
La profundidad del pensamiento. La propuesta formal –estética– es una aptitud,

POESÍA

# COMPILACIÓN DE POESÍA VENEZOLANA

ESCRIBIR LA MIGRACIÓN

Los diseños que acompañan la siguiente selección de poemas están inspirados en la obra de la artista venezolana Gego (Gertrud Goldschmidt, Hamburgo 1912 - Caracas 1994). Gego emigró a su país de adopción en 1939, donde desde los años cincuenta y hasta su muerte desarrolló su obra radical y refinada, mediante el estudio depurado de la línea y el espacio, en dos y tres dimensiones. En las páginas que siguen quisimos hacer homenaje a su trabajo, construido finamente entre la transparencia, la fragilidad y la tensión, siendo una referencia icónica dentro de las artes plásticas latinoamericanas y venezolanas.







## EL MIGRANTE INTERPLANETARIO

por MAJENYE



LA TIERRA NO DABA PARA MÁS



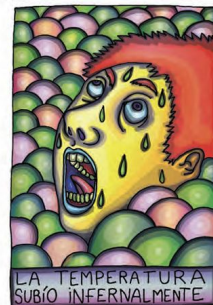
POR ESO CONTACTÉ A UN COYOTE DEL ESPACIO



PARA LLEGAR A SU NAVE ATRAVESE UNA SELVA PELIGROSÍSIMA



VIAJO ESCONDIDO EN UN CARGAMENTO DE FRUTAS...



LA TEMPERATURA SUBIÓ INFERNALMENTE



ALGUIEN MURIÓ DESHIDRATADO Y LO DEBORÓ UN ALIENÍGENA



# Refinada

Por Noiryaguará



100

A LEBRE

CÓMICS



A LEBRE

101

# CRÓNICAS INSOMNES EL GUARDIÁN DE LA MONTAÑA

guión e ilustraciones  
MARIETTA J. GARCÍA

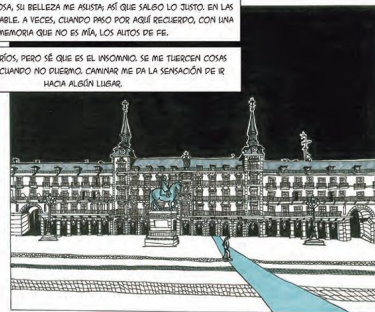


SALIR A CAMINAR EL INVUONIO TIENE ALGO DE CRIMINAL, COMO SI ROMPIERAS UNAS LEYES TÁCITAS, HUMANAS. ¿QUÉ HACES AQUÍ DESPIERTA A ESTAS HORAS CAMINANDO SIN NINGÚN PROPÓSITO? ¿QUÉ BUSCAS EN LA OSCURIDAD? ¿A QUIÉN?

EN CIERTO SENTIDO, LA VIDA SE TRATA DE ENCONTRAR Y PERDER. EL CAMINO, POR EJEMPLO. SE A DÓNDE VOY CONSCIENTEMENTE, PERO MI CUERPO NO, COMO SI SIEMPRE ESTUVIERE ADVINANDO. DISFRUTO PERDERME EN LAS CIUDADES, ENCUENTRO COSAS.

ME DUEME MUCHO NO PODER DORMIR. DUELE VUELTA A TODO SIEMPRE. AUNQUE MADRID ES HERBOSA, SU BELLEZA ME ABUSTA, ASÍ QUE SALGO LO JUSTO. EN LAS NOCHES ES VERDADERA. A VECES, CUANDO PRIMO POR AQUÍ RECUERDO, CON UNA MEMORIA QUE NO ES MÍA, LOS AUTOS DE FE.

ME DA ESCALOFRÍOS, PERO SÉ QUE ES EL INVUONIO. SE ME TIERNEN COSAS EN LA CABEZA CUANDO NO DUEIRMO. CAMINAR ME DA LA SENSACIÓN DE IR HACIA ALGÚN LUGAR.



SI NO DORMIR ES LA CONSECUENCIA DE UNA ANSIEDAD VISCERAL, TERREA, ¿CÓMO RESOLVERLA?

UNA DESCONEXIÓN FRÍGA, PULMONAR, ESTE ADE PESA, ESTOS TAPAS PLUMBERAS.

LA ANDRÉO DE UN FUTURO SIN DESEO. LA CRISA SE HA ROTO EN DOS Y SOLO RESTA EMPUJAR, HACIA ADELANTE, HACIA ADELANTE.

# A lebre não dá entrevistas

POR CATARINA LINS

I.

Sabíamos da natureza e podíamos  
contra-atacar

eu tenho os meus momentos ruins e você  
pode ligar para a farmácia e pedir  
os medicamentos para aplacar  
os efeitos colaterais

– estou tentando escrever  
meus primeiros poemas  
depois de anos

e a toda hora me interrompem  
com alguma coisa doce ou  
informações sobre a história filosófica da América  
(que foi escrita não por um português ou espanhol,  
como seria de se esperar,  
mas por um inglês)  
por isso, coloco os meus limões de lado  
e o própolis e mel que eu vertia  
em uma colher  
para equilibrar  
e tenho de ouvir sobre os seus pensamentos  
"profundos" (parando de pensar nos meus,  
"supérfluos") uma mulher  
precisa de um teto só seu para escrever,  
é o que pensamos por isso  
fico feliz (em parte) porque XXXXXXXX  
XXXXXXX.





Thank you!

